

Копытина Наталья Николаевна

**РЕДУПЛИКАТИВНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ МОЛОДЕЖНОМ СОЦИОЛЕКТЕ**

Статья раскрывает содержание понятия "редупликация". Автор определяет роль редупликативных образований во французском молодежном социолекте, рассматривает основные типы редупликации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2012/1/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2012/1/22.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 83-86. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2012/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2012/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

мировосприятия при делении вселенной на части верх-низ. Комплекс собранных данных помогает раскрыть «мир связей и отношений, в котором находился человек на этапе формирования этноса и культуры» [3, с. 133].

*Список литературы*

1. **Байдак А. В.** Анализ словообразовательных гнезд со значением «жизнь» в селькупском языке // Вестник ТГПУ. 2009. № 329. С. 12-15.
2. **Белик А. В.** Антропологические теории культур [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Culture/Belik/index.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Culture/Belik/index.php)
3. **Быконя В. В.** Мифические предки в культуре селькупского этноса (по лингвистическим данным) // Вестник ТГПУ. 2011. Вып. 3 (105). С. 133-139.
4. **Животные в мифологии. Паук** [Электронный ресурс]. URL: <http://mythology.narod.ru/myth-animals/spider.html>
5. **Ким А. А.** Очерки по селькупской культовой лексике. Томск, 1997. 219 с.
6. **Книга Символов. Паук** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.symbolsbook.ru/Article.aspx?id=371>
7. **Культура, традиции, верования коренных народов** [Электронный ресурс]. URL: <http://npeople.ucoz.ru/index/0-7>
8. **Леви-Брюль Л.** Сверхъестественное в первобытном мышлении. М., 1994. С. 241.
9. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
10. **Мир Байкала. Эвенки** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.baikalfoto.ru/library/ethnography/fold\\_09/article\\_04.htm](http://www.baikalfoto.ru/library/ethnography/fold_09/article_04.htm)
11. **Мифология селькупов** / Н. А. Тучкова, А. И. Кузнецова, О. А. Казакевич и др.; под ред. В. В. Напольских. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2004. 382 с.
12. **Народы и традиции. Ненцы** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nenetskiiao.ru/nat/>
13. **Пауки** [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Пауки>
14. **Пелих Г. И.** Селькупская мифология. Томск, 1998. 78 с.
15. **Прокофьев Г. Н.** Селькупская (остяко-самоедская) грамматика. Л., 1935. 271 с.
16. **Селькупско-русский диалектный словарь** / под ред. проф. В. В. Быконя. Томск: Изд-во Томского государственного педагогического университета, 2005. 348 с.
17. **Символизм животных** [Электронный ресурс]. URL: <http://symbol.grimuar.info/паук-55.html>
18. **Степанова О. Б.** Традиционное мировоззрение селькупов. СПб., 2008.
19. **Хахалкина Т. В.** Нганасанская зоонимия в становлении и развитии: дисс. ... к. филол. наук. Томск, 2002. 179 с.
20. **Яковлев Я. А., Камалетдинова З. С.** Географические названия Каргасокского района. Что они означают? // Земля Каргасокская: сб. научно-популярных очерков / под ред. Я. А. Яковлева. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1996. С. 294-318.
21. **Dulson A.** Über die räumliche Gliederung des Sölkupischen in ihrem Verhältnis zu den alten Volkstumsgruppen // Sowjetische finnisch-ugrische Sprachwissenschaft - VII. Tallinn, 1971. № 1. S. 35-43.

**SPIDER NOMINATION IN SELKUP LANGUAGE:  
LINGUISTIC, MYTHOLOGICAL, CULTUROLOGICAL AND ETHNOGRAPHIC ASPECTS**

**Yuliya Aleksandrovna Karmanova**  
*Department of Translation and Its Studies*  
*Tomsk State Pedagogical University*  
*kosmosila@inbox.ru*

The author considers in detail spider nominations in the Selkup language, conducts the semantic analysis of the insect nomination and distinguishes the nominative features of spider nominations. The linguistic analysis is conducted on the basis of culturological, mythological and ethnographic data.

*Key words and phrases:* Selkup language; spider nomination; culture; nominative feature.

УДК 81

*Статья раскрывает содержание понятия «редупликация». Автор определяет роль редупликативных образований во французском молодежном социолекте, рассматривает основные типы редупликации.*

*Ключевые слова и фразы:* молодежный социолект; эмоционально-экспрессивная функция; редупликация; абсолютная и частичная редупликации; усилительное повторение.

**Наталья Николаевна Копытина**, к. филол. н.  
*Кафедра французского языка*  
*Факультет романо-германской филологии*  
*Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»*  
*natali\_kopytina@rambler.ru*

**РЕДУПЛИКАТИВНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ МОЛОДЕЖНОМ СОЦИОЛЕКТЕ<sup>©</sup>**

Одним из вариантов современного французского языка как системы социально-дифференцированных форм его существования является молодежный социолект, который в данной статье определяется как особая функциональная специализация общенационального французского языка, характерная для молодежной

сферы и основывающаяся на общей для всех стилей системе фонетических, грамматических и лексических средств. Он связывает ненормативные языковые явления и литературную норму.

Основой молодежного социолекта является общенародная, несколько видоизмененная лексика, которая отличается особым использованием словообразовательных моделей, средств и специфических конструкций. Молодежному языку, так же как и его носителю, свойственна спонтанность, изменчивость, интерес ко всему новому, необычному. Это отражается и на лексике, которая изобилует различными новообразованиями, элементы которых употребляет и старшее поколение. Одним из типов таких новообразований, характерных для молодежной речи, является редупликация.

В данной статье редупликация понимается как полное или частичное повторение слога, корня, основы или слова, как способ образования новых слов, грамматических форм, фразеологических единиц и т.д. [1, с. 70; 2, с. 244; 4, с. 38]. Функции редупликации многообразны: она выражает грамматическое значение, выступает как средство варьирования лексического значения: интенсивности, дробности, уменьшительности, как способ выражения субъективного отношения.

Молодежный лексикон обусловлен эмоционально-психологическим запросом [3, с. 20], так как выражает не столько принадлежность к определенной социальной группе, сколько эмоциональную избыточность, особое представление о жизненных ценностях, манерах поведения.

Использование редупликации в современном молодежном социолекте связано с желанием данной социальной группы выделиться, со стремлением к реализации образных средств, быть оригинальными в обозначении обыденных предметов и явлений: *olé olé* 'развязный', 'вольный'; *nunuche* 'глуповатый'; *fute-fute* 'умный', 'сообразительный'. Такой словообразовательный прием придает лексическим единицам уничижительное или насмешливое звучание с отрицательной коннотацией. Однако анализ позволил выявить тенденции проявления и с положительным значением.

Во французском молодежном социолекте редупликативные образования представлены разнообразными структурными типами:

1. Чистая, или абсолютная редупликация: слова, состоящие только из дважды повторенного элемента. Этот элемент может быть слогом (слоговая редупликация), реже - подобием слова, не имеющим самостоятельно никакого значения: *frou-frou* 'шелест', 'шуршание'; *ronron* 'мурлыканье', 'гудение мотора'; *jojo* 'красивый, хорошенький, глупенький'. К этой группе относятся звукоподражания и «детские» слова. Повторяющийся элемент может быть значимым словом. Абсолютные редупликации значимых элементов представлены словами, повторяющийся компонент которых существует как самостоятельная лексическая единица: *bonbon* 'конфета', *foufou* 'чокнутый', *chouchou* 'любимчик', *culcul* 'глупенький'. Этот тип редупликации служит и для образования уменьшительных форм звательных имен собственных: *Louise* - *Loulou*, *Joseph* - *Jojo*, *Rodolph* - *Roro*.

«*Cukul mais... fidèle en amitié*» (20 ans. 2003. № 206. Novembre).

2. Частичная, или осложненная редупликация, где второй элемент не является точным повторением первого, а отличается от него наличием конечного согласного: *bibine* 'закусочная', 'плохое пиво'; *moumoute* 'милочка', 'душенька'; *fofolle* 'с приветом'. В данном типе слов корень или сохраняется, или подвергается сокращению - *tata* < *tante*; *zizique* < *musique*.

«*On a les même yeux et on est un peu fofolles toutes les deux*» (20 ans. 2003. № 206. Novembre).

3. Частичная редупликация: слова из трех и более слогов с удвоенным конечным элементом: *rififi* 'драка', 'потасовка'; *tralala* 'суета', 'пускание пыли в глаза'.

«*Il a risqué d'y avoir du rififi dans les chaumières...*» (Elle. 1999. Novembre).

4. Сложные слова с изменением во втором компоненте (изменяется гласный или начальный согласный): *flic-flac* 'пара пощечин', *couci-couça* 'так себе', 'помаленьку'; *micmac* 'махинация', 'шахер-махер'.

Исследование фактического материала показывает, что в молодежном социолекте используются как абсолютные редупликации, так и частичные.

На основании исследования выявлено, что многочисленную часть слов составляют слова-звукоподражания, которые можно разделить на две группы: 1) слова-подражания одушевленным предметам - *gnangnan* - (имитация речи ребенка) 'сюсюканье', 'тю-тю-тю'; *glouglou* - (бормотание индюка) 'буль-буль', *blabla* 'болтовня', *hoho* - графическая реализация звуков смеха, *héhé* - плач и 2) слова-подражания неодушевленным предметам - *ronron* 'гудение мотора', *tuk-tuk* 'стук'; *tam-tam* 'шум, гам'; *frou-frou* 'шелест, шуршание' и др.

В молодежном языке такие слова нередко приобретают вторичные значения, благодаря своей высокой эмоциональной экспрессивности. Например, они могут передавать физическую и моральную характеристику человека - *gnangnan* 'рохля, размазня'; 'вялый, апатичный':

«*Fille gnangnan, minaudière, chipoteuse, tatouée ou silicone (qui joue les zy-va et dit "ouiiiiis!") s'abstenir*» (20 ans. 2002. № 185. Février).

Чтобы придать речи экстравагантность, причудливость, в молодежной речи используется редупликативное слово *glouglou* 'бульканье', 'бормотание' (индюка). Выступая как существительное, это слово послужило производящей основой для соответствующего глагола *glouglouter* (пить из горлышка), а затем и отглагольного прилагательного *glougloutant*:

«*Avec un son glougloutant (qui plonge dans un bain amniotique), un rythme cool mais martelant et des voix synthétiques...*» (20 ans. 2002. № 191. Août).

Для выражения эмоционально-оценочного отношения к современной моде, молодежь в своей речи употребляет редупликативное слово *frou-frou*. Первоначальное значение этого слова «шелест, шуршание» как «чистая» ониматопея. Далее слово приобретает дополнительное значение: рор. 'хлопоты, кривлянье, жеманство'. Выражение «*Mode frou-frou*» (Окари. 2000. № 174. Mars) означает у молодежи женскую одежду с многочисленными украшениями, очень привлекательную, кокетливую.

В современной французской разговорной речи редупликативное слово *blabla* обозначает 'разглагольствования', 'пустое многословие', 'болтовня'. В молодежном социолекте эта лексическая единица обозначает 'тапочки', что говорит о смещении значения этого редупликативного образования и свидетельствует о его семантической эволюции:

«*Mon reup, il est nerveux s'il trouve pas ses blablas en se levant*» [5, p. 248].

В результате анализа фактического материала было установлено, что большую группу составляют редупликативные образования, передающие отрицательную оценку: *chochette* 'кривляка', 'женоподобный тип'; *foufou*, *fofolle* 'тронутый(ая)'; *culcul*, *cucul* 'глупый'; *duduche* 'балда'; *nunuche* 'слащавый, глупенький'; *jojo* 'уродливый'; *doudoune* 'женщина', 'баба', *gogo* 'простофиля', *ronron* 'рутина, монотонность', *chichi* 'кривлянье' и др.:

«*Après, ça s'est un peu gâté les p'tits mecs ont commencé à «se la pêter» (c'est ce que disent les filles); les filles à «faire leurs chochottes» (ce sont les garçon qui parlent)*» (Окари. 2002. № 715. Mai).

С положительной коннотацией часто употребляются слова *rourou* 'красотка', 'душечка'; *ripuce* 'крошечка', 'лапочка'; *nounours* 'игрушечный плюшевый мишка'; 'любимец'. В этих словах происходит наращивание путем повторения первого слога. В слове *préée* с таким же значением как и *rourou* 'красотка' повторяется второй слог ЛЕ «*rourée*». Все это является средством уменьшительности с дополнительными экспрессивными оттенками, а добавленный слог - как особого рода эмоционально-оценочный аффикс:

«*A 13 ans, on peut faire autre chose que glousser avec ses copines ou bisouiller son nounours !*» (20 ans. 2002. № 191. Aout).

Неоднократно зарегистрировано в молодежной прессе редупликативное образование *chouchou* - ласкательное слово, повторение *chou* с тем же значением 'любимчик'. В большей степени оно употребляется в школьном лексиконе:

«*Son style athlétique et très spectaculaire en fait l'un des chouchous du public et des médias*» (Окари. 2003. № 733. Mai).

Широко распространен в молодежном социолекте такой вид редупликации, как усилительное повторение, когда удвоенное слово называет тот же признак или действие, что и простое, но используется как экспрессивное средство подчеркивания, усиления: *bisous bisous* 'крепкий, затяжной поцелуй'; *poil poil* 'тютелька в тютельку':

«*On se tient par la main pour aller à la cantine, on se fait des bisous bisous tout doux, on se promet qu'on ne se quittera pas*» (20 ans. 2003. № 206. Nov.).

Исследованный материал свидетельствует о том, что большой популярностью в современной молодежной речи пользуются ЛЕ, образованные с помощью нескольких словообразовательных способов: усечение совмещается с редупликацией - *dicdic* (*indicateur*) 'индикатор', *ziczic* (*muzic*) 'музыка', *fanfan* (*enfant*) 'ребенок', *gengen* (*argent*) 'деньги', *leurleur* (*controleur*) 'контролер'; усечение, метафорика и редупликация - *nénette* (*savonette*) '250 г. гашиша'.

«*Le leurleur m'a vu me tirer au-dessus du tourniquet*» [Ibidem, p. 151].

«*Quand tu as déjà des nénette, tu vas dans la cave pour les couper en barrettes*» [6, p. 249].

Необходимо отметить, что для современного молодежного французского социолекта характерен рост числа употреблений редупликативных образований. Идет постоянный процесс создания новых экспрессивных, эмоционально оценочных лексических форм, которые активно пополняют и обогащают молодежную речь, а затем переходят в общенациональный язык. Возникая нередко как ониматопеи или детские слова, иногда как искажения нормальных слов, редупликации приобретают вторичные переносные значения: *blabla* - тапочки, *gnangnan* - рохла, *yo yo* - девушка, прохаживающаяся без конца по улице (первоначальное значение - детская игрушка, которая опускается и поднимается по веревке обмотанной вокруг своей оси).

Таким образом, редупликативные формы, пользующиеся у молодежи большой популярностью, характеризуются яркой эмоциональной окрашенностью и передают различные типы оценки. Все это позволяет предположить дальнейшее использование редупликации среди носителей национального французского языка.

#### Список литературы

1. Крючкова О. Ю. Редупликация в аспекте языковой типологии // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 68-84.
2. Лопатникова Н. Н. Разговорно-сниженные псевдо-словообразовательные варианты стилистически нейтральных слов в современном французском языке // Единство системного и функционального анализа языковых единиц: сб. науч. тр. Белгород, 1999. С. 240-245.
3. Макерова А. В. Интенциональные состояния гиперболической номинации в структуре французского молодежного сленга (на материале сниженной лексики): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2003. 26 с.
4. Штейнберг Н. М. Редупликация в современном французском языке. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1969. 67 с.
5. Girard E., Kernel B. Le vrai langage des jeunes expliqué aux parents qui n'entravent plus rien. Paris: Albin Michel, 1996. 269 p.
6. Goudaillier J.-P. Comment tu t'habilles! Dictionnaire du français contemporain des cités. P.: Maisonneuve et Larose, 2001. 304 p.

**REDUPLICATIVE FORMATIONS IN FRENCH YOUTH SOCIAL DIALECT**

**Natal'ya Nikolaevna Kopytina**, Ph. D. in Philology  
*Department of French Language*  
*Faculty of Romance-Germanic Philology*  
*National Research University "Belgorod State University"*  
*natali\_kopytina@rambler.ru*

The author reveals the content of the notion "reduplication", determines reduplicative formations role in French youth social dialect and considers basic reduplication types.

*Key words and phrases:* youth social dialect; emotional-expressive function; reduplication; absolute and partial reduplication; intensifying repetition.

УДК 811.111.8

*В статье рассматривается вопрос развития и перестройки фонологии языка-лексификатора в пиджинах и креолях на примере гавайского английского креоля с позиций синергетического подхода к изучению языков.*

*Ключевые слова и фразы:* язык-лексификатор; пиджины; креольские языки; синергетика; лингвистическая синергетика.

**Ирина Александровна Крылова**, к. филол. н.

*Кафедра раннего обучения иностранным языкам*

*Институт детства*

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург*

*irenesmith@yandex.ru*

**ДИНАМИКА РАЗВИТИЯ ФОНОЛОГИИ ЯЗЫКА-ЛЕКСИФИКАТОРА  
В ГАВАЙСКОМ АНГЛИЙСКОМ КРЕОЛЕ<sup>©</sup>**

Лингвистическая синергетика занимается изучением процессов самоорганизации, саморегуляции и саморазвития сложных языковых и речевых систем. К таким системам, в частности, относятся пиджины и креольские языки, исследование которых является одной из актуальных проблем современной лингвистики. Интерес к процессам пиджинизации и креолизации объясняется тем, что быстрый темп развития пиджинов и креольских языков (в течение трех - пяти поколений) создает удобный полигон для изучения глубинных механизмов развития языка, для понимания и раскрытия синергетических механизмов, управляющих скачкообразным формированием и развитием языков как саморегулирующихся сложных систем [1, с. 35].

Пиджин - это вспомогательная лингвистическая система, которая развивается как элементарное средство общения между людьми, говорящими на разных языках, и не является родным языком ни для кого из говорящих на нем. Образование этой системы происходит в обстановке интенсивного межъязыкового контакта. Пиджин характеризуется ограниченным словарем, состоящим из слов с предельно широким значением, и перестройкой грамматической системы языка-лексификатора (ЯЛ) в сторону значительного упрощения.

Пройдя обычно несколько стадий развития (жаргон, стабильный пиджин, расширенный пиджин), в том числе и нативизацию, пиджин может превратиться в креоль - родной язык некоторого общества [5, р. 102].

Креольский язык характеризуется развитием собственных норм в произношении, образованием новых грамматических средств и структур, отличающихся от ЯЛ. По сравнению с пиджином, словарный состав и синтаксис креольского языка заметно расширяются для удовлетворения коммуникативных потребностей говорящих.

Процесс динамического (диахронического) развития фонологии от ЯЛ к пиджинам и креолям можно восстановить путём сравнения системы вокализма и консонантизма на нескольких временных срезах. Воспользуемся результатами, полученными при изучении гавайского английского креоля (ГАК), языком-лексификатором которого является американский английский язык (ААЯ).

Рассмотрим парадигматику вокализма и консонантизма ААЯ на рубеже XIX-XX веков, т.е. в предположительный период зарождения ГАК, до настоящего времени, а затем её развитие в ГАК.

Исследования динамики звукового строя ААЯ в период с конца XIX в. до наших дней, анализ англо-креольской орфографии, а также имеющиеся фонетические описания современного ГАК дают возможность смоделировать в общих чертах судьбу вокализма и консонантизма ЯЛ при формировании английского креоля в течение последних 100 лет. Анализ материалов позволяет утверждать, что изменения в современной англо-креольской фонетико-фонологической парадигме по сравнению с ЯЛ распределены достаточно неравномерно. В системе вокализма такие изменения особенно заметны.